

ISSN 1027-5126

香光莊嚴

59

民國88年9月出刊  
民國74年2月創刊

【季刊】



中國的觀音信仰（上）

# 多面觀音



香光莊雜誌社

Luminary Publishing Association

發行人兼總編輯：釋悟因

執行編輯：釋見澈 釋見介

美術設計：唐亞陽

單元標誌設計：釋自願

社址：嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號

49-1, Hsiychiao, Nei-pu, Chu-chi,

Chia-1, 60406, Taiwan, R.O.C

電話：(05)2542134轉803 傳真：(05)2542977

郵政劃撥：03308694—香光寺

網址：http://www.gaya.org.tw/magazine

E-mail: magazine@gaya.org.tw

本刊流通處

香光寺／嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號

電話：(05)2541267 傳真：(05)2542977

紫竹林精舍／鳳山市漢廣街60號

電話：(07)7133891~3 傳真：(07)7254950

安慧學苑／嘉義市文化路820號

電話：(05)2325165 傳真：(05)2326085

定慧學苑／苗栗市福星街74巷3號

電話：(037)272477 傳真：(037)272621

印儂學苑／台北市羅斯福路2段100號4樓

電話：(02)23641213 傳真：(02)23641993

覺慧學苑／台中市西區大墩十街50號

電話：(04)3192007 傳真：(04)3192008

製版印刷：台欣彩色印刷製版有限公司

行政院新聞局局版台誌字第4548號

中華郵政台字第0343號登記為雜誌交寄

中華民國七十四年二月二十日創刊

中華民國八十八年九月三十日出版

◎讀者若重複收件或需變更地址，

請通知各流通處，以便修改。

◎轉載文圖請先徵求同意。



◎本團體的運作，表達香與光的意象。

有兩層意義：

一、華開蓮現，象徵佛性的開顯；

二、香光莊嚴，象徵聖光照耀無明黑暗。

香與光的結合蘊涵著香光尼佛團

悲願、力行、和合的理念，

期望有志者一起同行，教育自己，覺悟他人，

共同活出「香光莊嚴」的生命。

ISSN 1027-5126

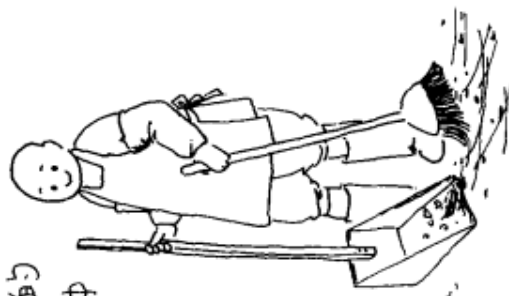
【香光印象】蚊香架的發明人



在香光寺後區的許多角落，如果你夠細心的話，可能會看到一個超小型的「包比Q」架子，它的SIZE實在無法媲美個玉米、豆干的，但焦黑的鐵線，顯示它「人氣」之旺。它是什麼？原來是香光寺尚未申請專利的改良版蚊香架。

在它的發明者尚未入學前，法師們是將紙箱裁切成心、塊，以放置蚊香來驅除各路大小的蚊子。不過，紙板有個壞處，不是一下子就燒破了，就是把蚊香給弄熄了。然而，這窘境被慧黠巧手的道明師察覺了。他用一塊木板、三兩釘子，拉上鐵線，就成了「永不熄滅」，「永不燒壞」的蚊香架，不消幾日，大寮齋堂、辦公室處處可見它的芳蹤，甚至還可看到它的「升級版」——高腳蚊香架。它不僅比時下小姐的厚底鞋更早問世，而且，無論您刷地時怎「熄滅」！水，它仍是保持一貫的堅持——絕不熄滅！

小小的蚊香架，展現發明者對生活的體貼、用心和倉竟，默默地，在角落為大眾服務，永不熄滅。



民國88年9月24日，道明師為前往9.21大地震罹難者祈福途中，不幸車禍往生。

(圖／文：釋見澈，釋自願)

掃地不彎腰的超長柄掃箕，有了它，不駝背！有了它，不哈腰！有了它，威儀好！這是道明師的另一項發明。

素

型点年久各  
川廷益武第  
少得寺荷所生

素

這是道明師的墨寶，也是他們班上送給畢業學長的禮物，他喜歡將名字嵌在詞句中，你看出來了嗎？

# 目次



【圖片提供：于君方】  
【封面設計：唐亞陽】

【封面故事】  
觀音，是中國人耳熟能詳的菩薩，祂尋聲救苦的女性形象深植人心，有關觀音的種種靈驗傳說，更普及了中國的每一個角落，陪伴著每個中國人成長。

成為中國人記憶乃至文化的一部分。

然而，你知道嗎？

「觀音」是多面的，祂有許多面貌與名號，擁有不同的角色與功能，這多重的特性，並不限於觀音的中國化身，在其他區域、國家也是如此明顯。現在請你準備一個新的心情，與我們一起遇見「多面」觀音。

2 誰是觀音？——編輯組  
【編輯手札】

6 觀音在亞洲——于君方  
【多面觀音——中國的觀音信仰（上）】

22 閃現光與慈悲的菩薩——于君方

40 找尋女性觀音的可能前身——于君方

56 智慧為母，慈悲為父——于君方

72 多面觀音——于君方

80 阿毘達磨的特色與起源——菩提比丘·雷瓦達達摩比丘  
【薄伽教藏】

96 四聖諦（二）——蘇美多比丘  
【森林法音】

108 業力的佛教——一種接近解脫的宗教（一）——麥爾福·史拜羅  
【佛教社會踏查】

125 遙寄佛國的祝福——釋見文  
【菩提道上】

128 日日常明——悼吾友道明法師——釋智真

134 追思、寬恕與感恩——楊淑鈴

138 眾生平等——釋白陶  
【傾聽人間】

140 媽媽的心是佛的心——李素英  
【閱讀筆記】

20 原來都是「自我」的愛戀——釋見怡  
【心田四季】

144 真理的追尋——山／小草  
【山草對話】

146 漫談「問訊」——釋自範  
【佛典語文瑣談】

133 教訊采摭

158 教界啟事

## 專輯

## 教理

## 社會

## 生活

## 文藝



## 多面觀音

中國人接受觀音，  
是因為觀音普度眾生的全新概念，  
帶給中國人新的精神啓發。  
且在觀音出現之前，  
中國並沒有強而有力的女神，  
觀音正填補了如此的真空狀態。

台灣普光寺贈

二〇〇一年五月



編輯手札

## 誰是觀音？

編輯組

誰是觀音？對十一世紀以後的中國人來說，觀音是手拿甘露瓶、楊柳枝或身披白衣的女性菩薩；對印度貴霜王朝的人而言，觀音是手持蓮華，穿著王子服飾，並蓄著短髻的脅侍菩薩。誰是觀音？在許多東南亞地區的人民心目中，觀音是宇宙的主宰，更是護祐國家的神祇，祂是「世主」，祂是「神主」。誰是觀音？若問起西藏的子民，他們一定告訴你，達賴喇嘛就是觀音。

在亞洲為人所熟知、在歐美亦聞名的觀音，其實有著各種不同的面貌，祂的性別、起源、型態、地位、象徵意義、名號等等，都充滿著多重的特性。這多重特性的背後，正說明觀音信仰被各種不同文化所接受的事實。

為什麼觀音信仰能在不同的文化土壤上生根發芽呢？這牽涉到佛教本身的特質；當佛教傳入異邦時，它並未取代當地的信仰，反而提供該國家或區域所需要的象徵與理想，填補了某個文化或宗教的真空狀態；另一方面，為使自身能適應不同國家的宗教與文化傳統，佛教又演變出新的、不同的形式，也就是「轉變」或「熟悉化」的過

程，這使得佛教展現多采多姿的風貌。

以中國的觀音信仰來看，中國人接受觀音，不是因為這是中國舊有的思想文化；相反地，對中國人來說，這是一種全新而陌生的概念——觀音普度眾生，在對象上沒有階級、性別或好壞、善惡的差別。這位新的神祇，帶給中國人新的精神啟發。且在觀音出現之前，中國並沒有強而有力的女神，觀音的出現正填補了如此的真空狀態。

正如佛教在其他國家的發展一樣，觀音在中國也經歷了各種「轉變」的過程，然而，從男到女的性別轉換，卻只單單發生在中國，要解答這個問題，除了必須探討祂與中國文化、宗教的關係，另一個主要原因，或許是因為觀音沒有完整的神話體系，因此才有發展、演變的自由與空間。由於中國獨尊儒術及女性地位在政治、社會上的低落，女神信仰因而走向邊緣，優勢的男性神祇又無法滿足人們的需要，觀音才會發生性別的轉換。而即使經過性別的轉換，觀音也不屬於任何人，祂是所有人的救主，這是觀音在中國廣受歡迎、歷久不衰的原因與祕密。

誰是觀音？當我們了解觀音的多重性，認識觀音的多元面貌及其中國化的歷程之後，再正視目前台灣遭逢「九二一」巨震，人們飽受天災人禍及生離死別威脅的此時，不免期待拯救苦難的菩薩示現，然而，到底「誰是觀音」呢？我們無從知道世間的無常苦迫何時終止，但觀音的多面啟示我們：在不同的時空，面對不同的眾生，你也可以成為尋聲救苦的「多面」觀音，用智慧與慈悲，指引眾生渡過苦海。

救苦觀世音

除災難觀世音

# 【專輯】 中國的觀音信仰（上） 多面觀音

關於觀音的名號——

在中國，祂叫觀世音；

日本、越南、韓國，都沿用與中國相同的名號；

在柬埔寨、越南與爪哇，則被稱作「世自在」……

關於觀音的性別——

在印度、西藏、斯里蘭卡或東南亞，

觀音未曾以女神之姿為人所崇拜；

甚至在中國，一開始也不認為觀音是女性，

十一世紀後，觀音卻逐漸以女神的形象呈現……

關於觀音的象徵意義——

在東南亞，觀音是宇宙的主宰；





在西藏及雲南白族，統治者是觀音的化身，在中國，觀音卻與皇權無關……

關於觀音的地位——

過去生中，觀音是阿彌陀佛的兒子，未來當阿彌陀佛入涅槃時，觀音將繼承祂，抑或觀音在過去已成佛，釋迦牟尼佛是在觀音的教導下成佛？

關於觀音的起源——

有人認為出現於二世紀前；也有人認為觀音信仰開始於五世紀……

關於觀音的型態——

印度有蓮華手觀音、多手觀音；

中國則有五身、三十二身、五十三身……

觀音呈顯了多重的面貌與特性，

您認識這樣的「多面」觀音嗎？



# 觀音在亞洲

## 觀音深植亞洲的原因

于君方 著

徐雅慧·王慧蓮 譯

所有南亞、東南亞、東亞的佛教國家，都熟知並禮敬觀音菩薩，在中國、日本、韓國與越南，觀音是特別照顧婦女的慈悲女神；但在斯里蘭卡、東南亞和西藏，觀音都以統治者或宇宙主宰的模樣出現。

## 觀音信仰遍及亞洲

鄭僧一於一九七六年發表了一篇探討觀音的長文，並以「半個亞洲的信仰」為副標題，由於研究的參考資料是以中國與觀音有關的經典、文學、歷史文獻為主，所以不難了解他在標題中使用「半個亞洲」這個措辭的原因。觀音（觀察聲音者）或是觀世音（察覺世間聲音的人），是從



菩薩的梵文名字「阿縛盧枳低濕伐羅」(Avalokiteśvara) 義譯而來的<sup>(1)</sup>。中國俗諺——「家家觀世音，戶戶阿彌陀」恰如其份地說明了這位救苦菩薩的普受愛戴，在中國的影響下，日本、韓國、越南都沿用了相同的菩薩稱號。當然，觀音信仰不只局限於東亞，它已遍及了整個亞洲。

本世紀後半葉，觀音同樣聞名於美國與歐洲，這歸功於移民入境的佛教大師們與女權主義者。最早抵達美國的佛教大師是二次世界大戰後的日本禪師，一九四九年中國大陸赤化，許多中國僧侶被迫流亡香港、台灣、新加坡與美國等地。同樣地，當一九五九年中共佔領西藏時，大多數的西藏喇嘛逃亡至印度，有一些喇嘛也遷徙到美國。

隨著一九七五年越戰接近尾聲，以及八〇年代來自越南與其他東南亞國家的新移民，美國人開始接觸到有別以往的佛教派別與菩薩的不同名號與身分，這是因為觀音出現在所有佛教傳統中的緣故。同時，深受婦女解放運動鼓舞並有所回應的美國女性主義學者，不是致力於揭開西方男權基督教興起前原有的女神信仰<sup>(2)</sup>，就是發現在非西方宗教傳統中的女神信仰。如觀音、度母 (Tara)、時母 (Kali) 與度爾加 (Durga)，同為最受歡迎的女神候選人。因此從這些發展看來，鄭僧一於二十多年前的論點，就顯得過於謙遜了。

當代人將觀音視為一位偉大的女神，是可以理解的，因為大多數的東亞人都是如此看待祂。然而，在印度、西藏、斯里蘭卡或東南亞，觀音卻未曾以女神之姿為人所崇拜，甚至在中國，一開始也不認為觀音是女性，因為十世紀的敦煌壁畫清楚顯示觀音蓄有短髭<sup>(3)</sup>。觀音在中國轉

男成女的獨特現象，理所當然地吸引了學者的注意。儘管我個人最初對這個謎題也有興趣，但是我逐漸覺得這並不是唯一值得關注的問題，觀音的其他特點也一樣具有魅力。舉例來說，為何觀音在佛教界如此受到青睞，不論是在小乘、大乘或是金剛乘佛教傳統影響的國家，都可以發現觀音信仰的蹤跡？

菩薩是發願救度眾生，為了完成這個神聖使命而無限期延長自己進入涅槃的聖者，因而成為大乘與金剛乘佛教徒新的信仰對象，但是早期的小乘信徒只崇敬歷史上的佛陀，且當談到「菩薩」時，是只指在最後覺悟前過去生中的佛。的確，小乘只信仰一位菩薩——過去生的釋迦牟尼佛；而大乘則信仰很多位菩薩，並勸請大眾發起菩提心，這正是大、小二乘的首要區別。假如所有佛教國家都禮敬觀音，那麼這對傳統的看法起了什麼作用呢？

### 〔觀音信仰深植亞洲的原因〕

至少我想到兩個理由，可以解釋觀音信仰在諸多亞洲國家根深蒂固的原因。

#### ◎觀音持續受到崇拜

第一，從印度佛教早期開始至後期，觀音是佛陀以外持續受到信仰的大菩薩之一。從公元開始的最初幾個世紀，一直到十二世紀佛教在印度銷聲匿跡，觀音始終擁有虔誠的信徒。雖然



## 專輯

新的經典與新的藝術形式隨著時間不斷地發展，而印度既然是佛教的發源地，在印度名聲顯赫的觀音，自然也被其他國家歡迎與接納。

### ◎佛教並未取代當地原有的信仰

第二個解釋觀音信仰為何能順利在印度本土以外生根萌芽的理由，則牽涉到佛教本身的特性。正如佛教在印度可以與婆羅門教、印度教並存不悖，當它傳入異邦時，也沒有取代當地原有的信仰。

### 〔觀音在不同文化中的象徵意義〕

在柬埔寨、越南、與爪哇，觀音被稱作「世自在」(Lokēśvara)，意味宇宙主宰，在緬甸號為「世主」(Lokanathan)，意味守護世間，在斯里蘭卡稱為「神主」(Nātha Dēviyō)，而西藏人則喚祂「善視」(Chenresig)。



◎在高棉，觀音被認為是統治者和宇宙主宰。(十三世紀的觀音頭像，高棉出土。圖片提供：于君方)

雖然觀音的名號不曾統一，但是所有南亞、東南亞、東亞的佛教國家，都同樣知曉並禮敬這位菩薩。大士雖然是慈悲的化身，但相異的文化則賦予她／她不同的象徵意義，中國和幾個文化背景與她相關的國家，如日本、韓國與越南，皆視觀音為禪修者的智慧典範，同時也是特別照顧婦女的慈悲女神。但是在斯里蘭卡、東南亞與西藏，觀音跟王室的关系則非常密切（Boisselier 1965, 1970; Monnika 1996; Chutiwongs 1984; Kapstein 1992, Holt 1991）。因此，國王被神格化，且被塑造成具祛邪能力的神像，而這些神像能保護王室，這樣的信仰便普及了整個東南亞大陸與群島。

### ◎東南亞——觀音是宇宙主宰

史坦萊·坦比亞（Stanley J. Tambiah）探討在柬埔寨的吉蔑國（Khmer）、越南的占婆國（Champa）及印尼的各王國中，有關印度教、佛教造像的信仰與崇拜。例如柬埔寨真臘時期的波婆跋摩二世（Bhavavarman II, 636-656）將世自在或宇宙主宰當作是他的神，並且為祂造像，加以崇拜。南越南的占婆國的因陀羅普羅諸王（Indrapura Kings, 約 875-920）也是觀音的忠誠信徒。因陀羅跋摩王二世（King Indravarman II）於西元八七五年建立一座寺廟以供奉觀音，並以混合著他與觀音名字的 Sri Laksmindralokeśvara 為這棟建築物命名。（Howard, 1996:233）

除了緬甸以外的所有東南亞國家都擁有信仰「神王」的概念，統治者都被認為是印度教或



佛教的神。眾所皆知的例證是安哥寺（Angkor Wat）——世上規模最宏偉的石構寺廟之一，於十二至十三世紀建於柬埔寨。安哥寺被視為是包含「神王」的諸神居處，這座萬神殿裡合祀有印度教、佛教神祇，以及被奉為神的國王。世自在信仰在闍耶跋摩七世（Jayavarman VII, 1181-1218）的統治下達到鼎盛，他在安哥城（Angkor Thom）的中央建造巴戎寺（Bayon），且訂定佛教為國教。巴戎寺中，聳立著刻有「神王」巨大雕像的高塔，是仿世自在的模樣雕成的。不僅國王本身被視為菩薩的化身，他的第一位夫人闍耶跋闍德毘（Jayavajadevi）王后，死後也被鑄成菩薩的脅侍——度母的雕像（Jessup and Zephir 1997:304; Bunnag 1984:161; Zwalf 1985:176）。同樣地，十五世紀後的錫蘭國王與十三至十五世紀的前伊斯蘭爪哇國王，都信奉觀音為護祐家國的神祇。

### ◎西藏、雲南白族——統治者是觀音的化身

無獨有偶地，觀音在西藏也被尊為雪國的守護神，兩位享譽盛名的藏土統治者——松贊干布（死於649）與達賴喇嘛，相傳同是觀音的化身。雲南白族在南詔與大理國時期，相當於中國的唐（618-906）、宋（960-1279）兩代，也持有相同的信仰，被稱為阿嵯耶（Aconye）觀音，祂是該國的創立者及皇室的守護神（Yü 1991, Howard 1996），白族和與其密切往來的鄰國，因而同樣將觀音作為皇室的象徵。

的確，如後來的大乘及密教經典所呈現的，觀音是宇宙的主宰，也是所有眾生與世界的創造者及拯救者，在一個之前並不存在或可以與之爭衡的環境裡，這種皇室象徵出現是很自然的，因此，很明顯地，觀音並不需要變成女神。但是為何菩薩在中國會與皇室無關？這是不是由於在佛教傳入之前，中國皇權的思想與象徵就已經完全建立完成了，以致於容不下佛教在中國有類似的發展？

### ◎中國——觀音與皇權無關

中國皇帝經由周代（西元前1122-256）時成立的天命思想得到合法化，他是天子，與天、地鼎足而立，這些概念在漢代時（西元前206至西元220）更進一步演進。在中國歷史上，儒家思想一直主宰著中國人對於皇權的理解，雖然有時某些統治者可能會運用佛法的概念，來使他們的統治合法化，但他們的努力仍然很有限，也無法維持長久。

例如北魏的魏文帝（453-465在位）在雲岡開鑿著名的曇曜五窟（雲岡第十六窟至第二十窟），每一窟中都有一尊大佛，五尊佛是仿照在他之前的五位皇帝（道武帝、明元帝、太武帝、景穆帝、文成帝）的相貌、身形雕刻而成，象徵他希望創造神權統治。女皇帝武則天（684-704在位）自稱是彌勒菩薩，而乾隆皇帝（1736-1795在位）則自稱是文殊菩薩，但除了十九世紀末清代的慈禧太后為了好玩與戲劇化的效果而扮演過觀音外，我不知道還有任何皇帝曾宣稱自己是觀音的化身。



## 觀音於中國的「轉變」

〔觀音是中國的新神祇〕

另一方面，觀音慈悲普度眾生，發願尋聲救苦，在對象上並無階級、性別或是否具有道德的分別，對中國人來說，這是一種全新而陌生的概念。這位新的神祇不僅能帶來精神的開悟，也能將人從世間的痛苦中拯救出來，不論是施予人物質的享受、善終或死後的拯救。在觀音尚未出現以前，中國本土並沒有任何神祇有這些本領，而且，儘管中國在觀音出現之前也有女神，卻似乎沒有任何一位享有如觀音一般持久不斷的崇拜，因為這些原因，觀音便很順利地填補了中國宗教上如此的真空狀態。



◎觀音慈悲普度眾生，尋聲救苦，對象沒有階級、性別或道德品格之分，對中國人來說，是一種全新而陌生的概念。（圖為宋朝張勝溫所繪《大理國梵像卷》局部，國立故宮博物院藏。圖片提供：于君方）



檢視佛教於漢代之所以能被中國人接受的原因，艾瑞克·左卻（Eric Zürcher）如此解釋：

儘管漢代佛教偶爾（其實是出奇的少）會借用一些儒家與道家的術語，但它最顯著的地方是它的新奇，我們必須推翻佛教被接受是因為在某些方式上與固有傳統一致的觀點，因為佛教引人入勝的地方並非因為它聽起來很熟悉，而是由於它基本上是新鮮的緣故。（1991:291）

左卻提到有關漢代佛教是「新奇的選擇」在這裡是很恰當的。觀音之所以吸引中國人並非因為他／她與任何本土神祇有相似之處，而是因為沒有任何中國神祇像他／她。然而，就如同佛教一樣，觀音在獲得中國人認同以後，中國文化便會為祂塑造出另一種認知與理解的方式。

觀音的中國化因此可以被當作是佛教中國化的一個個案，一個文化可能會被一個外來文化所吸引，但外來文化也無法抗拒由陌生而至熟悉的轉變。在某種意義上，塞德（Said）提到有關一個文化對另一文化的處理與此有關：

就人類的心理而言，抗拒一種無法處理的陌生事物是很自然的，因此所有文化總是傾向於強迫其他文化作轉變，不是接受其他文化原有的一切，而是為了自己的利益，把外來文化變成自己覺得應該是的樣子。（1978:67）

因此，佛教提供了許多國家所需要的象徵與理想，為使自身能適應不同亞洲國家的不同宗